

俄罗斯对外俄语教学法的历史演变和现状

刘雪玲 郑璐 胡延新

(山东交通学院, 山东 济南 250357)

摘要: 俄语作为外语教授的历史悠久, 已有一千多年的历史。其教学法的发展深刻反映了俄罗斯社会、政治及经济的变迁。本文旨在梳理对外俄语教学法的历史演变, 分析各阶段的特点, 并探讨其现状与发展趋势, 以期为国内俄语教学提供理论指导与实践指南。

关键词: 对外俄语; 教学法; 教学原则

对外俄语教学法是一门独立的教授俄语语言规律和规则, 让学习者掌握俄语的学科, 同时也是把语言作为工具进行教育和培养的学科。Лео́тьев认为, “对外俄语教学法的研究对象是最佳教学过程管理系统, 也就是让学习者更有成效地掌握俄语的系统。”对外俄语教学法因其语言系统而具有特殊性, 但其教学法遵循外语教学法的基本原则。

一、对外俄语教学法的历史演变

(一) 对外俄语教学法的历史回顾

对外俄语教学法研究的迅速发展是在19世纪40年代以后, 第二次世界大战后, 不少国家的人们开始对苏联、苏联人, 以致俄语感兴趣, 在世界许多国家开始学习俄语。对外俄语教学法的发展可划分以下历史阶段:

1. 早期阶段(12-17世纪): 个人学习为主, 双语字典和会话书广泛使用, 学习目的多为商业交流。

俄语在国外学习的历史悠久, 在基辅罗斯形成和俄罗斯国家走向世界之后不久, 对外俄语教学就具有了现实意义。

在欧洲的东南地区和西部地区教学方式是不同的。在信奉东正教的斯拉夫国家俄语学习使用的教学法和教科书普遍相同, 这是因为这些民族的标准书面语中都有着教会斯拉夫语的基础, 且文化和教育传统相近。立陶宛和罗马尼亚的俄语学习情况基本类似。在欧洲的东南部地区中学开设俄语课程曾很普遍。

在12-17世纪的西欧, 以个人学习俄语为主流, 学习中广泛使用双语字典和会话书。也有个人为了学习俄语赴俄罗斯, 住在俄罗斯人家里, 这种方式曾很流行。大多数学习俄语的人属于商人阶层。到了17世纪下半叶, 对外俄语教学逐渐发展起来, 出现了最早的专为外国人学习俄语印刷的教科书。

2. 中期阶段(18-19世纪): 俄语在欧洲和亚洲的多个国家广泛教授, 教学法以语法翻译法为主。

在西欧的大学和中学开始教授俄语是在18世纪初。俄罗斯和外国作者编写了用于外国人学习俄语的语法书和交际实践教材。教科书中包含了介绍俄罗斯风俗、地理、气候以及名胜古迹的课文。

在18世纪的下半叶在西方和俄罗斯开始出现了尝试探索对外俄语教学法——语法翻译法和理论语法教学法的理论基础。

3. 近现代阶段(20世纪): 直接法兴起, 逐渐应用于俄语教学; 文选类教材出现。

19-20世纪初俄语在欧洲的多个国家, 亚洲和非洲的一些国家教授。使用的主要教学方法为语法翻译法和实践法。到了70年代, 中学教育改革的代表提出了直接法, 几经变革后开始运用在俄语教学中。当然, 在大学和中学中语法翻译法的使用相对更加普遍。新的教材形式——文选教材出现, 这种教材考虑到了外国人对俄罗斯文学兴趣的提高。

(二) 著名的自觉实践法

自觉实践法形成于20世纪50-60年代, 旨在满足苏联时期成年人快速掌握俄语的需求。该方法由心理学家和教学法专家

Б.В.Беляев提出, 强调交际和实践原则。

1. 形成背景。自觉实践法的产生很大程度上源于苏联时期对外俄语教学的目的和学条件。苏联时期, 俄语者以成年人居多, 他们往往需要在相对短时间内最大程度掌握获俄语, 要为获得高等教育, 以及在俄语环境中进行交际打好基础。他们一般已受过中等教育, 有时还掌握一门或二门外语, 在这种情况下, 自觉实践法曾是最有效的教学方法。

2. 基本原则。自觉实践法建立基础主要包括以下内容:

(1) 交际原则。语言学习应与实际交际相结合, 注重语言知识的综合运用。俄语学习者最初愿望大多定位于使用俄语, 以俄语为交流工具进行交际。这种愿望决定了教授俄语交际原则。

在俄语学习的所有阶段, 甚至是在初始阶段, 语言知识的学习及实践练习都应最大限度地与真实言语交际条件接近, 创设典型的生活情景。

(2) 自觉原则。鼓励学习者自觉有意识地学习, 减少机械记忆。研究发现, 教授成年人外语, 甚至是10到12岁的学习者时, 如果学习者有意识地学习知识, 比机械记忆知识材料更加有成效。因此, 外语课堂上, 应该以实用的规则或简短的句子结构来解释理论, 理论知识讲解时间一般不要超过课堂时间的15%, 其他剩余时间要用于言语实践。

(3) 语言材料选择体现交际性, 情景性。每个新单词或者词法结构引入言语句子中, 在句法的基础上学习, 以达到交际目的学习知识点。交际离不开具体生活情景, 对外俄语教材基本都是按照情景话题原则编写的。最常见的话题有“相识”(Знакомство), “我的工作日”(Мой рабочий день)等题目。每个话题又分为几个情景。课文则经常以对话和独白形式呈现, 涵盖能够保障情景交流最少的语言材料。

(4) 考虑学习者母语特点。母语特点对俄语学习有着重要的影响。教师应提前进行两种语言的比较, 在此基础上组织俄语语言材料的教学, 以预见和防止可能出现的错误。

比如, 汉语中名词没有性的范畴, 所以中国学生在学习俄语的较长一段时间内经常不分名词的性。教师同时掌握俄语和学生母语的情况下, 教师无需时常比较两个语言的特点, 这会大幅度增加学习者形成俄语言语行为的时间, 阻碍学习者较快掌握俄语。

(5) 融入国情知识。在教学中融入国情知识, 了解不言礼仪对于进行恰当的交际至关重要。国情知识在学习俄语的各个阶段都要加入, 但具体内容主题和数量的选择取决于学习阶段、目的以及学习者的职业兴趣和年龄特点。

(6) 合理划分教学阶段。根据学习者水平划分不同教学阶段, 不同教学阶段有各自明确教学目标。教学阶段的划分, 教学中的交际方向贯穿于教学整个过程。学习者应掌握与所处教学阶段相符合的语言技能。

(7) 考虑到教学过程的客观条件和学习者的主观条件。教学过程的观条件主要包括: 教学班的学习目的, 学习者所在专业或

班级的职业规划, 教学期限和学时, 以及教学阶段。主观条件则包括学习者的年龄, 语言素养, 如他们的母语学习水平, 其他外语掌握情况。教师在教授课程时要考虑到所有因素, 并要符合学习者的兴趣, 个人心理年龄特点才能组织教学工作。

二、对外俄语教学法的发展

(一) 交际教学法的兴起

交际教学法(由 Е.И.П а с о в ы й 提议命名)是目前对外俄语教学最常用的教学法。教学目的是把俄语作为工具, 发展学习者完成交际任务的技能。语言在自然的交际中掌握, 教师是交际的组织者和参加者, 学习者应是交际的主体, 始终参与活动。

交际教学法的特点是把语言作为人们沟通交流的工具进行教学。主要研究语言的交际性、系统性和功能性。交际教学法研究促进了功能语法书籍的出版和语言对比研究。

(二) 对外俄语教学着重学习者跨文化交际能力培养实践

全球化进程中, 外语教学中学习者跨文化交际能力的培养愈发受到重视。外语教学不仅局限于教授学生语言本身, 同时注重培养学习者对所学语言国家文化和生活方式的理解, 帮助学生形成对语言全新认识, 语言不只是人们的交流沟通工具, 也是国家社会文化生活的反映。着重跨文化交际能力的对外俄语教学主要分为2个趋势:

1. 从语言到文化: 深入探索语言国情学。从语言现实出发, 延伸至文化现实。这种方法强调从语言单位中提取文化信息, 让学生深刻理解语言如何反映本族文化特点。

2. 从文化现实到语言现象: 深入研究语言文化学。此趋势则是从文化现实出发, 探讨语言中的各种现象。这一趋势体现了90年代以来, 文化与语言教学的深度融合。语言文化学作为研究语言与文化的相互关系的学科迅速发展。该学科专注于探究语言和文化在相互作用过程中的关系, 为外语教学提供了全新的视角和方法。

以上两种趋势表明, 对外俄语教学不再局限于单纯的语言技能训练, 而是更加注重学生跨文化交际能力的培养和对目标语言文化的深入理解。这不仅能够提高学生的语言水平, 也培养了他们的全球视野和跨文化交际能力。

(三) 对外俄语等级考试标准的制定与推出

随着苏联解体后的政治和社会变化, 俄语的国际推广和教学开始面临新的挑战和需求。在这个时期, 俄语教学标准逐渐朝着规范化和系统化的方向发展。

俄罗斯启动对外俄语等级考试(ТРКИ)标准工作始于1990年代初。由俄罗斯教育科学部、普希金俄语学院、莫斯科国立大学和圣彼得堡国立大学等机构根据《欧洲共同语言参考框架》(CEFR)共同制定。标准于2000年推广与应用。

ТРКИ体系将俄语能力分为六个等级, 分别是: A1(初级), A2(基础), B1(中级一), B2(中级二), C1(高级一), C2(高级二)。每个等级对应的具体语言能力要求, 包括听力、阅读、写作、口语和词汇语法等方面。ТРКИ考试分为五个部分: 词汇语法、阅读、听力、写作和口语, 考生需要在各部分达到相应的标准才能获得对应等级的证书。

自ТРКИ体系建立以来, 逐步在全球范围内推广, 成为评估对外俄语学习的重要标准。俄罗斯政府和相关教育机构持续对ТРКИ体系进行更新和完善, 以适应现代语言教学的需求。

三、网络时代的对外俄语教学

网络技术引入之后, 对外俄语教学不再局限于传统的教室环境, 俄罗斯对外俄语教学为了适应全球化和技术进步的需求, 在技术赋能对外俄语教学领域进行了探索和创新。

(一) 推出线上对外俄语教学课程

俄罗斯推出了多个线上教育平台, 教育平台开设了对外俄语教学课程, 如"Open Education"和"Coursera"上的俄语课程。这些平台提供了高质量的俄语学习资源, 吸引了全球各地的学生。圣彼得堡国立大学在Coursera上推出了多门俄语课程, 涵盖从初级到高级的学习需求。

(二) 使用混合式教学模式

许多俄罗斯大学采用了混合式教学模式, 将线上教学和线下教学相结合。例如, 莫斯科国立大学的对外俄语课程就采用了这种模式, 学生可以通过网络进行预习和复习, 在课堂上进行互动和实践。

(三) 开发了对外俄语学习移动应用程序

俄罗斯开发了多款移动应用程序来辅助俄语学习。例如, "Learn Russian"应用程序通过互动游戏、语音识别和即时反馈来帮助学习者提高语言技能。

(四) 引入虚拟现实(VR)和增强现实(AR)技术

一些机构开始使用VR和AR技术来创造沉浸式学习环境。俄罗斯教育和科学部资助了一批对外俄语教学项目, 开发了基于VR的俄语教学软件, 让学生得以在虚拟俄罗斯环境中进行对话和互动, 从而提高语言学习效果。

(五) 组织开展在线语言伙伴和交流项目

多个俄语学习平台推出了在线语言伙伴和交流项目, 如"italki"和"Verbling"项目。这些项目使学习者可以与母语为俄语的人实现一对一的交流, 增加实际使用语言的机会。

(六) 开启俄语远程测试和认证

为了方便全球的俄语学习者, 俄罗斯推出了在线的俄语水平测试和认证。例如, 普希金俄语学院提供了在线测试, 学习者可以在任何地方进行考试, 并获得相应的证书。

此外, 网络技术还为俄语学习者提供了丰富的自主学习工具。例如, 在线词典、语法检查器和机器翻译等工具, 可以帮助学生随时解决语言学习中的困难。智能学习系统还可以根据学生的学习数据和反馈, 提供个性化的学习建议和练习, 从而帮助每个学生更有效地掌握俄语。

此外, 社交媒体和网络论坛也为俄语学习者创建了交流和互助的平台。学生可以在平台上分享学习心得、讨论学疑难问题, 实现同伴实践对话功能。

对外俄语教学改革措施与资源建设不仅提高了俄语教学的效率和效果, 也扩大了俄语在全球的影响力。

四、结语

俄罗斯对外俄语教学法在历史演变中, 受到外语教学法变革与发展的深刻影响。随着社会政治经济的不断变革与发展, 外语教学也面临着更新、更高的要求, 从而推动其持续改革与进步。在此过程中, 对外俄语教学逐渐从孤立的纯语言教学转变为语言与内容相结合的教学模式。然而, 无论对外俄语教学法如何演变, 它始终遵循外语教学法的基本原则。

参考文献:

- [1] 陈少雄. 俄语教学中的针对性及个性化教学原则[J]. 科教文汇, 2021(3): 185-187, 192.
- [2] 任苒. 俄语礼貌语境中的恭维语用研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2023, 46(5): 98-106.
- [3] 贾琪. 翻转课堂在俄语语法课程中的应用分析[J]. 知识文库, 2022(11): 169-171.

本文系2022年山东省本科高校教学改革研究项目: "新时代中外合作办学外语课程思政体系建设及实施策略探究与实践"(M2022305)的研究成果之一。